

## A D V E R T E N C I A S

1. Unificamos el uso del acento ortográfico de acuerdo con las normas actuales.
2. Deshacemos las abreviaturas sin proporcionar información alguna sobre ellas.
3. Puntuamos conforme al criterio actual.
4. Unificamos el uso de las mayúsculas.
5. No reproducimos la s alta (ſ) ni la r redonda (ꝛ) que aparecen con profusión en el texto original, para facilitar la lectura y porque en todos los casos escritos se sigue la regla prescrita por Fray Andrés.
6. Corregimos las erratas evidentes, aunque damos siempre la forma original en nota.

En general hemos intentado ser lo más fieles posibles a la edición original. Las pequeñas modificaciones que hacemos están pensadas para facilitar la lectura del texto y no atañen, en ningún momento, a cuestiones ortográficas de relevancia.

Edición de José Antonio González Salgado

ARTE PARA BIEN LEER Y ESCREVI R  
Y PARA LO PERTENECIENTE A ELLO

Tercera parte de tres del librico que dio el ermitaño al niño. Es arte para bien leer y escreuir y para lo perteneciente a ello.

a,b,c,ð,d,e,f,g,h,i,j,lz,l,ll,m,n,ñ,o,p,q,r,z,f,s,t,v,u,x,y,z,  
ʒ,ʝ,ʧ,ʰ,p,ɸ,ḃ,ḅ,ḇ,ḉ,ḋ,ḍ. a,e,i,o,u.

Be,ce,de,efe,ge,ache,lza,ele,elle,eme,ene,eñe,pe,qu,erre,ere,  
ese,se,te,eques,ze.

Assí se pronuncian las consonantes.

Primeramente<sup>1</sup>, después de auer conocido las letras y con qué vocales se pronuncian las consonantes (porque las vocales por sí solas se declaran), es bien saber que en el a. b.c. ay dos diferencias de letras, conuiene a saber: vocales y consonantes. Las vocales son cinco: a,e,i,o,u. Dízense vocales porque por sí solas tienen boz. Las consonantes son diez y nueve, aunque la lz no es menester en romance. Llámense consonantes porque juntas (fol. LXXXI v) con las vocales suenan y no tienen boz por sí, porque ni ay letra ni sílaba que no sea vocal o tenga necesidad de vocal. Y porque con facilidad los niños sean enseñados como an de pronunciar y escreuir las partes y con que letras, es bien que sean notados los auisos siguientes, los quales son principalmente para letra redonda, latina o castellana, de molde o de mano, y aun para componer coplas.

---

1. En el texto: PRimeramente.

### **Auiso de cómo se an de juntar las letras.**

Quando fueres leyendo mira primero las letras de cada parte y luego di toda la parte junta sin estar titubeando ni dudando y, antes que la acabes de dezir, echa los ojos a las letras de la parte que se sigue, porque acabada de dezir la vna parte ya sepas las letras que la otra parte tiene. Lo mismo as de hazer quando acabas vn renglón, que antes que acabes las postre- ras letras ya tengas los ojos en las primeras letras del (fol. LXXXII r) otro renglón; porque ni cortes la parte si está re- partida a la postre de vn renglón y al principio del otro, ni hagas detenimiento demasiado entre vna parte y otra por no auer acabado de todo punto en el renglón que lees.

### **Auiso de cómo se an de dezir las partes.**

A cada parte corta la boz porque no vayas haziendo rastro de vna parte a otra, sino que cada parte vaya por sí cor- tada y ceñida, y donde ay puntos descansa vn poquito más, y donde ay vn punto y luego letra grande, para y descansa porque entien- das y des a entender lo que leyeres. Y no te fatigues al prin- cipio de apressurarte mucho en el leer, antes procura que ni mu- des, ni quites, ni añadas letra, ni tropelles parte, que el leer apriessa con la costumbre te soltarás.

### **Auiso de distinción de cosas.**

Es bien que sepas lo que vale cada letra según len- gua castellana en redonda<sup>2</sup> (fol. LXXXII v), así para escreuir con proprias letras como para pronunciarlas, y para conocer par- tes abreuiadas y tildes y otras señales que no son letras del a.b.c.; y de cada cosa destas se porná regla y auiso particular.

---

2. En el texto: redondo.

### Auiso de las vocales.

La a,e,o, siempre son vocales,solas o acompañadas,y hazen sílaba por sí,porque no ay sílaba sin vocal como dicho es. La i,u, a las veces siruen de consonante,y es quando hieren alguna vocal,como quando dezimos vos,ya y otras semejantes. Aquellas y,v, son agora consonantes. (Es de notar que la v,u, se pone redonda y de dos piernas cerrada por abaxo). La y,i,j, es en estas tres maneras,y vnas veces se diferencian y otras no. La diferencia es mejor señalarla y es ésta: Esta i sirue de vocal y esta j de consonante con sonido biuo de g como dezimos Jaén, jefte,Job,Judas; con la i mejor se pone g que no otra j. Dezimos gil con g. (fol. LXXXIII r) Esta y a las <sup>3</sup> veces sirue de vocal,a las veces de consonante. Dezimos yo (consonante),ay (vocales) y otras assí.Quando esta i o esta j se pone en quenta vale vno. Esta v siempre a principio de parte,y vnas veces es consonante y otras veces es vocal,y quando se pone en cuenta vale cinco. Esta u se a de poner en medio o al fin de parte y también se halla consonante y vocal. Después de q siempre esta u y ni es consonante ni vocal porque se deshace y casi no tiene sonido; y también con otras letras se deshace (aunque no tanto). Dezimos bueno,muerto, y siruen de dos sílabas y no de tres,y otras partes assí. La i por semejante se halla assí medio deshecha; dezimos Dios en vna sílaba,apio en dos sílabas,y esto es algunas veces y otras no. Dezimos mío,tío,río,lúys,rúyz en dos sílabas,porque no es regla general que siempre se deshacen quando en (fol. LXXXIII v) vna parte les sigue bocal,lo qual queda a la discreción del buen romancista puro castellano.

Nota que este auiso dicho es muy necessario a los que quieren hazer coplas por arte.

---

3. En el texto: a la vezes.

#### **Aviso de la b y de la p.**

La b,p, para estar bien escrito quieren en vna misma parte antes de sí m y no n,aunque en romance no es necessario esto.

#### **Aviso de la c y de la ç.**

Quando esta c se pone en cuenta vale ciento. Con la i,e, vocales suena su sonido biuo. Con la a,o,u, para tener su sonido biuo ase de poner esta ç. Dezimos çamora y moço,y si esta se pone c tiénelo amortiguado,assí: ca,co,cu.

#### **Aviso desta ð y desta d.**

Esta ð se a de poner a principio de parte y algunas vezes al fin y nunca en medio. Esta d se ha de poner en medio y en fin de parte y nunca al principio. Quando esta d se pone en cuenta vale quinientos.

#### **Aviso de la f y de la g.**

(fol. LXXXIV r) La f siempre tiene su sonido y valor; dezimos fe,açafrán y otros. Algunas vezes se pone ph por f,es en pero en latín y no es bien ponello en romance sino con las letras que suena. Esta es regla general para puro romance.

La g con la e,i, tiene su sonido biuo; dezimos gil, vergel. Con la a,o,u, lo tiene amortiguado; dezimos gato,gota,gusano; y assí mesmo lo tiene amortiguado con otras consonantes que se juntan a ella; dezimos grana,gloria,yglesia y otras assí.

#### **Aviso de la h y lz.**

La h a principio y en medio de parte si hiere tiene sonido como de aspiración; dezimos harina,taheño y otros. Empero

si antes de sí tiene<sup>4</sup> c siempre tiene otro sonido biuo; dezimos chamorro,leche,muchacho y otros assí. Es de notar que la h en romance es letra y siempre suena y, donde no suena, no es necesario que se ponga.

La l<sup>t</sup> en romance no es menester. (fol. LXXXIV v)

**Auiso<sup>5</sup> de la l y ll y de la m,n,ñ.**

La l sencilla tiene su sonido do quiera que estuuie-  
re en la parte; dezimos luna,cielo,sol. Doblada tiene siempre  
otro sonido en romance, y es vna letra y se llama elle; dezimos  
llama,ella,valle,lloro,cogolludo,ꝛc.

Assí mesmo la m tiene su valor en romance y suena.  
Quando se pone en quenta vale mil y la l vale cincuenta.

La n assí mesmo tiene su sonido siempre. Quando la  
n tiene vn punto encima, assí ñ, es letra por sí en romance y tie-  
ne siempre sonido biuo; dezimos caña,cañete,cañilla,cañuto,ꝛc.

**Auiso de la p y q y x y de la z.**

La p siempre tiene su valor y sonido sino quando se  
pone con h, que vale por f en latín o en gryego.

La q assí mesmo tiene siempre su sonido y quiere des-  
pués de sí siempre esta u.

La x siempre<sup>6</sup> tiene su sonido; dezimos xara,xebe,Gua-  
dix,balax,alfaxor. Quando se pone en cuenta vale diez.

(fol. LXXXV r) La z siempre tiene su boz y sonido,  
si no es en latín quando se pone por m en fin de parte; dezimos  
azahar,zanboa,arroz y otros semejantes.

---

4. En el texto: tine.

5. En el texto: Auiiso.

6. En el texto: siempe.

### Auiso de la r y z y de la f y s.

La r y la f largas tienen vna propiedad, assí en romance como en latín, que al principio de la parte tienen toda su fuerça; dezimos rato, sano, ꝛc. Empero en medio de parte, si están entre dos vocales, o al fin de parte pierden el medio sonido; dezimos teresa, tiserá, Dios, señor. Aquellas r y s que están en medio y al fin de las partes suenan agora medio sonido, mas si quieren que tengan su sonido entero y rezo es necesario ponellas dobladas; dezimos tierra, tiessa, ꝛc. Empero si antes de la r o s está en la misma parte alguna consonante que sea herida, y después vocal a quien hiera la r o la s, entonces ternán toda su fuerça; dezimos farsa, balsa, falsa, bolsa, bosra, onra, ꝛc. Al fin de parte (fol. LXXXV v) siempre tienen medio sonido. Es de notar que esta r se pone siempre si no es sobre letra redonda, como es b, h, o, p, q y esta  $\grave{r}$ , sobre las quales se pone siempre esta  $\grave{r}$  redonda; decimos b $\grave{r}$ a,  $\grave{r}$ e, o $\grave{r}$ , p $\grave{r}$ o, q $\grave{r}$ . Esta f se pone siempre al principio y medio de parte y nunca al fin. Estotra s siempre al fin de parte y nunca al principio ni al medio, entiéndase en letra redonda, como dicho es.

### Auiso de las tildes.

Es de notar que vn punto quadrado sobre la a, e, i, o, u, vale por n y algunas vezes por m; encima de la c y de la d, vale por e; encima de la p, dize pre; encima de la q, dize que; encima de la t, dize ter; y desta manera  $\tilde{t}$ , dize tur. Quando son dos puntillos<sup>7</sup>, valen por a comunmente encima de qualquier consonante saluo sobre la g, dize gra, y sobre la p dize pra, y sobre la q dize qua. Empero si es vn puntillo agudo hazia arriba, va- (fol. LXXXVI r) le por i en todas las partes que el otro quadrado vale por e. Si en lo baxo de la p está

---

7. En el texto: pnntillos.

vn rasguillo assí p̄,dize per o par; assí p̄,dize pro, y si por ventura otras tildes ay, esta es la más común regla y general.

#### **Auiso de las partes abreuiadas.**

Para qualquier parte abreuiada se a de tomar por fuerça la primera y la postrera letra o sílaba, y de en medio según quisieren o es costumbre; dezimos ōn oración, aīa ánima, yglia yglesia, gr̄a gracia, m̄d merced, dñs dominus, xp̄s o ch̄rus Christus, hō homo, mīa misericordia, l̄ra litera, vl vel, n̄ra nuestra, ōps omnipotens, q̄s que sumus, t̄po tiempo, ēps ep̄scopus, ob̄po obispo, r̄n ración, y otros semejantes en latín y en romance. Esta es la más común regla y general para hazer y acertar partes abreuiadas, y si muy abreuiadas las quieres hazer, pon la última y postrera vocal o sílaba encima de la prime- (fol. LXXXVI v) ra letra de la mesma parte y será bien abreuiada; dezimos p con a encima de la p, para o primera. La v con o encima dize vezino y con os dize vezinos. La t con o encima dize testigo o Toledo o Toro. Esto empero no se tiene de poner do pongan en confusión ʒ dubda al letor, por no saber si quiere dezir lo vno o lo otro. El lector también a de mirar sobre qué habla la tal escriptura antes y después y assí se le quitará toda confusión, duda y perplexidad, lo qual todo queda al aluedrío del impressor o escritor y al saber y prudencia del buen lector.

#### **Auiso de letra por parte.**

En el latín demás destas abreuiaturas ay letras que siruen por parte, como para dezir vel ponen assí l̄; por id est ponen esta i entre dos puntos; y por enim ponen vna n entre dos puntos; y por quia, assí q̄; por quod, assí q̄.

#### **Aviso de otras señales por sílabas.**

Ay en latín otras (fol. 87 (sic) r) señales que no son letras del a.b.c. que sirven por sílabas, como esta <sup>3</sup> vale por us, y esta <sup>o</sup> por con, y esta <sup>o</sup> o esta <sup>o</sup> por et, y esta <sup>o</sup> por rum, y otras cosas que quedan para la gramática.

#### **Aviso de sílaba o letra por parte.**

El que quiere escreuir o poner sílaba por parte a de poner la primera sílaba con la primera letra de la segunda sílaba de la tal parte y arrímele vn punto y basta; dezimos Aug. por Augusto, Greg. por Gregorio y otras assí. Y si quieren poner letra por parte a de ser la primera de la tal parte entre dos puntos y si no es por costumbre, o acaso, o por reuelación, no se podrá saber ni acertar aun de los muy sabios; dezimos S por Sacra, C por Cesárea, C por Católica, M por Magestad y otros.

#### **Aviso y regla general solo para el escreuir.**

Al principio del renglón nunca parte abreviada y, si al fin dél queda parte por acabar háganse dos rasguillos (fol. LXXXVII v) assí “. Y si do queda el renglón ay dos consonantes, dexar la vna al fin dél y la otra echarla con el resto de la parte al renglón siguiente si no fuere la ll que en romance es letra por sí, como dicho es. Y la ft y ct es vso y costumbre echallas juntas al renglón siguiente. Esto es más en latín, que no en romance.

#### **Aviso también para el escreuir.**

Es de saber y notar que en romance ay muchos vocablos que en su mismo significado son traydos del latín o son puros latín, los tales no se an de escreuir en romance con más ni menos letras que suenan, aunque en latín se escriuan de otra ma-

nera. Empero ay muchas personas que, presumiendo de ortógrafos, ponen letras demasiadas que ni en latín se ponen ni en romance suenan; lo qual no sólo es demasiado y supérfluo, sino aun perjudicial y dañoso; y no pongo exemplos porque cada sabio y prudente, mirando (fol. LXXXVIII r) en ello, lo verá. Y es bien y necessario que el romance no se escriua con más ni menos letras que suena, dexando todas esotras ortografías para el latín, porque siquiera aya alguna diferencia entre latín y romance, o que en acento, en el pronunciar, o que en letras, al pronunciar y escreuir. Empero quando en el romance ay alguna diferencia<sup>8</sup> y dubda en mudar la sentencia o el significado del vocablo, entonces es bien conformarse con el latín si lo sabe o entiende el que lo lee.

#### **Auiso para tinta común.**

La tinta buena se haze de vino blanco y la común de agua, y es mejor si es de agua encharcada. A vn quartillo de agua echar vna onça de agallas quebradas y cuezgan hasta gastarse el tercio; y colado, echar una onça de aziche, o mejor, escaparrosa y vna quarta de onça de goma aráuiga, bien molido y meneado en el agua colada tibia, y assí al respeto si quieres más. (fol. LXXXVIII v)

#### **Auiso para conocer el buen papel.**

Si quieres conocer el buen papel moja un cornijal dél entre los labios, y aquél que más vezes saliere de entre los labios<sup>9</sup> tiesso, mojado y entero, aquél es mejor papel.

#### **Auiso para conocer los cañones.**

Los cañones comunes son los de ganso y son mejores

---

8. En el texto: diferoncia.

9. En el texto: labrios.

si son criados en mucha agua y, para ser de buena sazón anse de quitar en el mes de abril y de agosto, y los tres, dexado el primero de la ala derecha.

**Auiso postrero del tajar de las peñolas.**

Las peñolas se cortan en tres maneras, digo las que se hienden y aun las que no se hienden. La vna es los puntos parejos y el corte ygual; la otra ladeado el corte y coxo a la parte de fuera; la otra ladeado el corte y coxo a la parte de dentro. Y esto es para diuersas maneras de letras.

Estos auisos bastan para los nuevos letores.

A Dios gracias.